

notorických  
Opravy překladových  
chyb v P.B. vydaném  
v roce 1979

Otto Hauck



\*HERLITZ

544

40 listů/listov

x-book

Herlitz

Školní sešit / Školský zošit

str. 5 (PG z roku 1979)

Kdo se nenamáhá,  
slovo Páně pochopit také správně,  
ten se provinuje!

Wer sich nicht müht,  
das Wort des Herrn auch richtig  
zu erfassen,  
macht sich schuldig!

str. 7

Dle GsB z r. 1931 a dle PG z r. 1948

Poselství zasáhne jen ty, kdo nosí v sobě jiskru Pravdy otevřeně a touhu být skutečně člověkem. Všem těm bude také svítilnou a holí.

Pozn. opravovatele:

Proč? Protože to odpovídá duchu PG. Viz str. 563: Jestliže lidé mají v sobě jediné zrnko Pravdy ze svého domova, z duchovní říše, které dosud nezasypali, musí je Slovo Boží zasáhnout jako volání. ... Vzalo z PG z r. 1931 a 1948; v dalších překladech slovo - otevřeně -

GsB 1931 s. 9 bylo nahrazeno sl. ještě -  
 ↓  
 Gralsbotschaft ↓ seite (strana)

Die Botschaft wird nur solche treffen, die einen Funken Wahrheit offen in sich tragen und die Sehnsucht, wirblich Mensch zu sein. Allen denen wird sie auch zur Leuchte und zum Sabb.

Poznámka opravovatele: přesný překlad „svítilnou a holí“ - dává na vědomí, že člověk je na cestě do svého pravého domova, v říši ducha

str. 9 - viz doplňky str. 11 2. odst. <sup>místo stále lpět</sup> ... stále uvážené  
 str. 29 4. odst. ... stets an Einzelheiten hängen

... Uvažujte: Naučením se nutíte do cizích forem ...  
 (v posl. překl. dobře)

GsB s. 31 Überlegt: Mit dem Erlernen zwingt  
 Ihr Euch in fremde Formen ...

nikoliv sám sobě!

str. 29 \* ↓ Nečiní-li to, zůstává cizincem v sobě samém ...

GsB s. 31 Tut er das nicht, bleibt er ein Fremder in sich selbst ...

Pozn. opr.: nejde-li člověk cestou z vlastních prožitků ale cestou z naučeného (cizího), nebude v sobě sám sebou, nýbrž cizincem a to jak pro sebe sama, tak i pro ostatní

↑

\* Druhá oprava platí i pro PG z r. 2011

str. 11 2. odst. ... bez namáhavého naučení  
 3. odst. ... „Staňte se bbovými jako jsou děti!“

GsB s. 13 2. Abs. ... ohne mühsames Erlernen ...  
 3. Abs. ... „Werdet wie die Kinder!“

str. 32 dole: ... Jediné poctivě a hluboce  
pocítené přání k dobrému ...  
(vnímané).

GsB s. 34: Ein einziger, ehrlich und tief emp-  
fundener Wunsch zu dem Guten

pozn.: empfunder = pocítený (vnímaný)  
nikoliv durch empfunder (procítený)

tato nepřesnost je ve všech překladech

str. 36 3. odst. zdola

Kdo zná toto stále jistě se uskutečňující  
vzájemné působení ...

GsB s. 38

Wer diese stete, sicher eintreffende Wechsel-  
wirkung kennt ... (wechselwirkung = vzájemné působení)

pozn. opr.: pro výraz zvratný má němčina výrazy:  
reflexiv; rückbezüglich; rezipiv

směnné  
vzájemné působení je působení mezi věc-  
mi, mezi produktorem a produktem, tedy i mezi  
člověkem a jeho produkty (myšlenkami  
slovy a činy). - viz vzájemná láska.

vzájemný = gegenseitig; wechselseitig

výraz - vzájemné působení - neodpoví-  
dá používaným výrazům - zvratné  
působení - nebo - zpětné působení. Na něk-  
terých místech slovo zvratný dokonce ztěžuje  
pochopení řečeného.

str. 54 : 3. odst. zdola

... pod vlivem jednostranného přepřestování rozumu  
(slovo jen sem nepatří)

str. 55 - viz doplněk!

GsB s. 57 ... unter einseitigen Zugropzüchtung  
des Verstandes

str. 56 - 4. odst. zdola

Chybí daleký dohled vlasního ...

pozn. oprav.: (ve všech překladech volný, nepřesný

GsB s. 59 překlad)

Es fehlt die weite Sicht des Eigentlichen ...

str. 61 2. odst. zdola

Aniž by se o tom vědělo, přisuzuje se s tím při  
jednání v afektu větší část splacení viny duchovní  
úrovni.

(ve všech překladech nepřesné)

GsB s. 64

Ohne darum zu wissen, wird damit bei einer  
Handlung im Affekt der größere Teil der Schuld-  
abtragung der geistigen Ebene zugewiesen.

# KRB MYŠLENÍ

str. 64 4. odst. shora

Věta „Budte jako děti!“ přeložená do němčiny zní „Seid wie die Kinder.“ Německé „Werdet wie die Kinder!“ znamená „Stáňte se aby jako jsou děti. Slovo werdet zdůrazňuje přeměnu v dítě, ve vnitřně čistého člověka. Slovo budte připouští chvilkovost.

GsB s 67

„Werdet wie die Kinder!“

str. 70 2. odst. zdola (viz str. 216, kde je tato věta v jednotném čísle!)

„Udržujte krb vašich myšlenek čistý, obnovávejte tím mír a jste šťastni!“

pozn. - tvar seid slovesa sein je v PG číslo chybně přeložen)

GsB s 73 3. ods. zdola

viz u „budte jako děti“

„Haltet den Herd Eurer Gedanken rein,<sup>845</sup>  
Ihr stiftet damit Frieden und seid glücklich!“<sup>469</sup>

2 318

str. 71 poslední odstavec

„Teprve tím jste se pak stali lidmi, které chce Stvořitel milostivě vést ve svém díle b vědění ...“  
(i v posledním překladu - 2011 špatně)

GsB s. 74

Damit seid Ihr dann die Menschen geworden, die der Schöpfer gnadevoll in seinem Werke zu dem Wissen führen will, ...

str. 75 2. odst. shora

... Spletitost a nepochopitelnost tak mnohých událostí tkví jen v mnohonásobném prostupování oblik a vedlejších cest, vytvořených rozličným chtěním lidí.  
(jen oprava neobratnosti překladu)

GsB s. 78

... Die Verwicklung und Unbegreiflichkeit so mancher Vorgänge liegt nur in dem vielfachen ineinandergreifen der durch der Menschen verschiedenen Willen gebildeten Um- und Nebenwege.

(týká se všech překladů)

str. 80 poslední odst.

... Není proto ani účasten koloběhu, nýbrž přes ...  
(místo ale patří nýbrž)

GsB s. 83

... Sie macht den Kreislauf deshalb auch nicht mit, sondern bildet ...

str. 84 2. odst. zdola

(plánován)  
... Ten je v tomto stvoření ustanoven a chtěn. ...

GsB s. 87

... Diese ist vorgesehen und gewollt in dieser Schöpfung. ...

str. 115

Nejvhodnějším překladem názvu 19. přednášky

„Es war einmal ...! je: Bylo-to-jednou ...“

Pozn. opr.: pak má tato bouzelná formulka také tři slova  
a odpovídá rčení „Dočkatice všeho dobrého“  
a první věta může také začínat slovy: Tři slova jsou  
to jen, ... (U pohádek stačí-bylo-jednou.)

str. 124 4. odst. shora

... Budou vidět, jak toto největší zlo (analogické rabovině),  
jako dědičný nepřítel vždy směřovalo proti vývoji  
svobodného lidského ducha, proti hlavnímu účelu  
lidského bytí! ...

GsB s. 128 ... und wie sich dieser Krebschaden  
als Erbfeind immer gegen die Entwicklung  
des freien Menschengesistes richtete, den Haupt-  
zweck in der Menschen Sein!

str. 135 Název přednášky Irrungen

str. 136 3. odst.

Omyly

(↑ ne bdo vážně zboumá, ne domýšlivost)

Onen názor je pouze chorobná vypínavost, ...  
... Kdo jde vážně do sebe, musí to popřít. Jasně cítí,  
že je to jen ...

GsB s. 139

ne vycituje

Die Anschauung ist lediglich krankhafte Über-  
hebung. ... Wer ernsthaft in sich geht, muß es ver-  
neinen. Er fühlt genau, daß es nur ...

str. 140 3. odst. shora

... Nezdravá a tajená ostýchavost, snaha skrývat se  
před tak mnohými dosud ještě nepoznanými věcmi ...

GsB s. 143

... Die ungesunde und geheime Scheu, das Sich-  
verstecken wollen vor so manchen vorläufig noch  
unbekannten Dingen ...



str. 141 3. odst. zdola

... které se nachází jako vlastní dílo Stvořitele nejbliže jeho dokonalosti. Tam jsou základní zákony zakotveny tak, ...

GsB s. 144

... die als das eigene Werk des Schöpfers dessen Vollkommenheit am nächsten steht. Dort sind die Grundgesetze so verankert, ...

str. 142 3. odst. zdola

Rekl jsem již, že tato říze platí ne jen pro pozemské okolnosti, nýbrž právě tak působí ...  
(jen oprava překladové neobratnosti)

GsB s. 145

Ich sagte schon, daß diese Schwere nicht nur für irdische Beschaffenheiten gilt, sondern auch gleichmäßig ...  
str. 154 3. odst. "Zena potřebuje jen <sup>ne</sup> pozitivě chřít a veškeré potomstvo z jejího lůna musí, silně chráněno, být obklopeno →

Pozn. opr.:

( Pán je Pán. Jeho Slovo je Slovem Páně a nemůže být libovolně měněno )  
proto platí: )

str. 152 5. odst. zdola

" V počátku bylo Slovo! A Slovo bylo u Boha!  
A Bůh byl Slovo! "

V tom spočívá pro vás veškeré vědění, jen kdybyste z něho čerpali. Vy ale to pročítáte a nedbáte toho. Říká vám to zřetelně:

Slovo přišlo z Boha a je jeho částí.

Pozn.:

Proto platí V počátku bylo ... a nikoliv jak je podle tradice používáno; Na počátku ...  
biblické, i ve všech překladech PG,  
Jen ono V počátku ... je v souladu s následujícím vysvětlením, že Slovo přišlo z Boha a je jeho částí.

viz GsB s. 155

" Im Anfang war das Wort! ...

Silou Světla již od narození viz GsBs. 157 (místo skči patří jen potřebuje)

str. 164 - první věb

Pozemsky znatelně duní nyní celým vesmírem  
úderu dvanácté na hodinách (všech) světa!

GsB s. 167

hodiny světa světové hodiny  
Irdisch/erbembar dröhnen nun die Schläge  
der Weltenuhr (niboliv Weltuhr) die zwölfte  
Stunde durch das All! ...

str. 180 3. odst.

(ne nové doby)

... To je nutná základna nové říše.

GsB s. 183 ... Das ist die notwendige Grundlage des  
neuen Reiches.

str. 180 2. odst. zdola

... jsou výsledkem zachvívání se v prázdnosti ...

GsB s. 183 ... die Folge eines Schwingens in den  
Schöpfungsurgesetzen ist ...

str. 188 2. odst.

(niboliv v domyšlivém rozumování)

... co si dosud vybudoval v domnělém porozu-  
mění ...

GsB s. 191

... was er sich in eigebildetem Verstehen aufbaute ...

str. 188 2. odst.

... Musí vzniknout zcela nové od základu, to co vy-  
růstá a sílí z prostoty a pokory.

GsB s. 191

... Es muß ein vollständiges Neues werden von  
Grund an, das aus der Einfalt und Demut auf-  
wächst und erstarkt.

str. 201 4. odst.

(ne chybami ale chybováním)

... kde jiskra Pravdy nebyla v člověku zasy-  
pána pozemskou vadností (pozn. chybováním - čí-  
něním)

viz str. 7!

GsB s. 204

(děláním chyb, ne chybami)

... wo der Tropfen Wahrheit in dem Menschen nicht  
verschüttet war durch Erdenfehlerhaftigkeit...

str. 205 3. odst.

(ne Boží spravedlnost)

Je to spravedlnost Boha,

GsB s. 208

Es ist die Gottgerechtigkeit,

11. díl PG str. 215 2. odst. shora

(nikoliv - na pouhém vašem citění a ...)

Uvažte, že záleží na vašem prostém citění  
a myšlení, ...

(v posl. vydání chybí slovo

GsB s. 217

- prostém -)

Überlegt, das es an Euerem eifachen Empfinden  
und Denken liegt, ...

str. 215 2. ods. zdola darování, ne dopřání

(ne -dopřáno- jde o dar, ne přání)

... tak je vám darováno řídit božskou sílu vašemi  
prostými myšlenkami (ne toliko svým myšlením

v posl. vydání je rovněž slovo

GsB s. 217

- dopřáno -)

... so ist es Euch geschenkt, durch Euere ein-  
fachen Gedanken göttliche Kraft zu lenben.

str. 216 4. odst shora Pr. Odpovědnost

v celé větě

(jde o dej v přítomnosti)

„Udržuj krb svých myšlenek čistý, zakládáš tím  
mír a jsi šťastný!“

# KRB MYŠLENÍ

GsB s. 218

¶ 618  
¶ 788  
p 627 s 748  
30 58-1

„Halte den Herd Deiner Gedanken rein, Du stiftest damit Frieden und bist glücklich!“  
viz vzadu! 485

Σ 975 ⓑ

str. 217 a 218 místo Boží zákony patří <sup>p 113</sup> <sub>¶ 274</sub> božské zákony

str. 223 zde opět místo Boží zákony a Boží vůle patří božské z. a božská vůle

str. 224 1. a 2. ods. - viz doplněk!

str. 229 1. odst.

Člověk ve skutečnosti nemá žít dle dosavadních pojmů, nýbrž má být více člověkem citovým.

str. 226 2. odst. zdola - viz doplněk!

GsB s. 232

Der Mensch soll in Wirklichkeit nicht nach den bisherigen Begriffen leben, sondern mehr Empfindungsmensch sein.

str. 229 2. odst.

(nikoliv - spojuje -)

Protože v sobě sjednocuje jemnohmotné onoho světa a hrubohmotné tohoto světa, ...

GsB s. 232

Weil er das Feinstoffliche des Jenseits und das Grobstoffliche des Diesseits in sich vereinigt, ...

str. 229 3. odst.

(k prožití poz. životem skrze pozemský život)\*

... a má být kormidlem k proplutí pozemským životem, zatím co hnací <sup>popohánějící</sup> silou je cítění, které pochází z duchovna. Půdou rozumu je tedy félo, půdou cítění je však duch.

\* ne k trvalému zakotvení v pozem. životě

GsB s. 232

... und soll das Steuer sein durch das Fühlenleben, während die treibende Kraft die Empfindung ist, die der Geistigen Welt entstammt. Der Boden des Verstandes ist also der Körper, der Boden der Empfindung aber ist der Geist.

str. 230 poslední odst.

(nikoliv vědění)

Pojídání ze stromu poznání ... (ve vydání 2011)

str. 233 3. odst. - viz doplněk! (správně)

GsB s. 233

Das Essen von dem Baume der Erkenntnis...

str. 236 2. odst.

Část takto odloučená a přesto zůstávající v úzkém spojení se tím stala osobní.

... zůstala osobní i nadále.

GsB 239

Das so abgetrennte und trotzdem eng verbunden bleibende Stück war dadurch persönlich geworden.

... es blieb ... weiterhin persönlich.

Pozn.

v němčině se přísně rozlišuje mezi pojmy osoba (osobní) a osobnost, německý jazyk nás vede celým stvořením, nejen pozemským.

Překlad preferující méně vyvinutý jazyk nutně snižuje slovo Paně. Českým jazykem se však lze něm. textu přiblížit více než se dosud

str. 273 3. odst.

... Jen ten, kdo přehledne celé byť ...

str. 273 5. odst. ... aby se sblah hlavním zážitkem ...

GsB s. 277

(ne převládajícím)

viz Haupterleben v GsBs. 277

... Nur wer das ganze Sein überschaut ...

str. 282 2. odst.

... S tímto poznáním se přestává také zdánlivě se divoký zmatek jevit jako tabový.

GsB s. 287

... Mit dieser Erkenntnis hört auch das einscheidend wilde Durcheinander auf, als solches zu erscheinen

stalo. Za dosavadní chyby není vinna čeština ale překladatel

str. 301 poslední odst.

... může být pro každého poutnicbou holí  
a svítilnou současně na cestě kupředu a vzhůru!

GsB s. 306

... Es kann für jedermann Stab und Leuchte zu-  
gleich sein ...

str. 306 2. odst. zdola

(ne-prožívání)  
Člově nezná jásavý dík v radostném užívání pos-  
bytutého mu vědomého bytí, při spolupůsobení  
ve velikém díle stvoření, k blahu svého okolí ...  
(ne při spolupráci)

GsB s. 311

Jubelnden Dank im freudigen Genießen seines ihm  
gewährten bewußten Seins in der von Gott gewollten  
oder von Gott mit Recht erwarteten Mitwirkung in der  
großen Schöpfung zum Wohle seiner Umgebung  
kennt der Mensch nicht!

str. 381 1. odst. str. 387 - viz doplňby!

(ne - tím méně žese přiblížili)

... ještě méně na to, aby se ...

GsB s.

... noch viel weniger ...

str. 391 3. odst. zdola

(ne-Boží-)

... Je nutné, aby to byl vyslanec Boha, ...

GsB s. 399

... Es muß ein Gottgesanter sein ...

str. 393 2. ods. zdola

(ne-skutečnou osobností)

... nýbrž on existuje osobně (jako osoba)

GsB s. 401

..., sondern er ist persönlich

str. 399 1. odst.  
(slovo osobní neznamená osobnost)

... , osobním se stavším (ne neosobním duchovním proudem)

GsB s. 407

vodurch dann der somit vollendete und bewußte, persönlich gewordene Menschengestalt

str. 406 4. odst. zhora str. 407 2. ods. zdola  
(nikoliv přestavění)

... přehození vyhýbky ... nastavili vyhýbku ...  
nepřechodilo vyhýbku ...

str. 436 - viz doplněk

str. 449 5. odst. zdola (beherzigen)

... Tedy jenom za ty, kdo si jeho vysvětlení vezmou k srdci a živě je upotřebí.

GsB s. 457

... Also nur für die, die seine Aufklärungen beherzigen, lebendige Nutzenwendungen daraus ziehen.

str. 471 2. odst.

Tento rozdíl by se dal často vysvětlit rozumem lidstva, ohraničeným prostorem a časem

str. 472 4. odst. shora ... při prvním paprsku Světla

GsB s. 480

... bei dem ersten Lichtstrahle ...

GsB s. 479

Dieser Unterschied würde sich oft mit dem an Raum und Zeit begrenzten Verstand der Menschheit erblären lassen ...

|| Bohu! ne Bohem!!

str. 542 2. odst. zdola Žijte přítomnosti!

pozn.: věnujte se plně přít.!! nebo Žijte v přítomnosti!

... , avšak niterně, nikoli pouze vnějšíně ...

... Má být svým veškerým přemítáním a myšlením, s citěním otevřen každé přítomnosti a tím bdělý. ...

(chybně i ve vyd. 2011)

↓ ne-povrchně-

GsB s. 549

... aber innerlich, nicht äußerlich allein ...

... Er soll mit seinem ganzem Sinnen und Denken, mit dem Empfinden jeder Gegenwart geöffnet sein und damit wach.

str. 543 1. odst.

ji ve vyd. z r. 2011

Když ledy v pozemském bytí neprozíval  
v sobě stále přítomnost ...

GsB s. 550

Hater nun in dem Erdenscin nicht stets die  
Gegenwart in sich erlebt ...

str. 543 3. odst. shora

v 2011 správně

Představí-li si člověk celé své bytí ...

GsB s. 550

Wenn sich der Mensch sein ganzes Sein ...

str. 544 - poslední věta

... avšak žít se má plně vědomě jenom v přítomnosti.

GsB s. 551

Gegenwart.

..., doch leben soll man voll bewusst nur in der

str. 546 - jen malé opravy

7. řádek ... postavili tím nesprávně

17. ř. ... Z Poselství se ~~to~~ naučí ...

18. ř. ... ~~ty~~ přičle ...

20. ř. ... co právě ~~on~~ potřebuje ...

21. ř. ... , které ~~on~~ má ...

str. 553

12. ř. ... zůstává čilé (nečilý) ...

str. 563 3. odst. zhora

Studování mých přednášek předpokládá však  
napřed sebenámahu, násilné stržení všech pět  
smyslů dohromady, ...

(ve všech překladech volný překl.)

(viz rčení: Dej všech pět smyslů dohromady  
a pusť se do díla! Dej se dohromady!)



GsB s. 569

Das Studieren meiner Vorträge bedingt jedoch von vornherein ein Sichbemühen, gewaltsames Zusammenreißen aller Sinne, ...

str. 565      posl. odst.

... před kultem osobního nositele Pravdy ..

GsB s. 571

... vor dem Kult des Persönlichen des Wahrheitsbringers, ...

str. 570      2. odst.

... A tak rozum, místo aby duchovnímu potom jenom <sup>v ještě</sup> pomocně podával ruku, v tom sílil a rostl, odstrkuje jemu od duchovního podávanou silnější ruku, a odmítá ji, jakmile mu je vše přenecháno.

GsB s. 576

... Anstatt dem Geistigen dann helfend noch die Hand zu reichen, darin zu erstarben, groß zu werden, stopft er die vom Geistigen ihm dargebotene stärkere Hand zurück und schließt sie aus sobald im alles überlassen wird.

str. 570      posl. odst.

... cítí růst svou dovednost, přecenují ji ...

GsB s. 576

... unter guter Führung ihr Können wachsen fühlen...

str. 573      4. odst. zdola

... tedy do poloviny koloběhu veškeré hmotnosti ...

GsB s.

... also in die Hälfte des Kreislaufes aller Stofflichkeit!

str. 574 2. odst. zdola

... takto silně rozjitřeny začali teprve jednou správně  
nahlížet

GsB s. 580

... durch dieses starke Aufwühlen erst einmal  
richtig ... blicken

str. 601 3. odst.

Posluchači a čtenáři mých přednášek, pracuj stále  
v sobě, klad<sup>ě</sup> sondy a mosty od jedné přednášky ke  
druhé, rovněž i ven do velkého i malého světové-  
ho dění! (pozn. oprav.: jde o radu osobní, ne neosobní)

GsB s. 607

Der Herer und der Leser meiner Vorträge arbeite  
stets in sich, lege Sonden und Brücken von dem ei-  
nen Vortrage zum anderen, sowie hinaus in das  
große und kleine Weltgeschehen.

str. 602 4. odst.

... neboť jako zrcadlový obraz ubazují opět k<sup>é</sup> rozdíl  
v celém stvoření. ...

GsB s. 608

... denn sie geben auch den Unterschied in der  
ganzen Schöpfung als Spiegelbild wieder.

str. 611 3. a 4. odst.

... - proti Božským zákonům.

... Ty jsou ve správném rozdělování všech tělesných  
nástrojů uloženy stejně jak jako v celém stvoření  
... toto správné rozdělení

GsB s. 617

... die in der richtigen Verteilung aller körperlichen  
Instrumente ebenso niedergelegt sind wie in der ganzen  
Schöpfung.

... der richtigen Verteilung ...

str. 622 1. odst.

... kteří se k dosažení plné zralosti v božské vůli  
podrobili zákonům jejího vyzařování

GsB s. 628

... welche sich zu voller Reife im göttlichen Willen,  
den Gesetzen seiner Ausstrahlungen fügen. --

str. 623 2. odst. (první věta) 5. ř. 2. odst.

... Zde by se zastrčila závora. ... podle božské vůle ...  
poslední odst.

... vždyť se všechno v přirozenosti snaží jen vzhůru, ...

GsB s. 629

... Da würde sich ein Riegel verschieben.

... Denn in Natürlichkeit strebt alles nur nach oben; ...

str. 624 2. odst.

... bohatý vnitřní život je možno při povrchním  
<sup>např.</sup> pozorování z vnějšku často zaměnit ...

GsB s. 630

... Reiches Innenleben ist zum Beispiel nach außen  
hin mit Hohlheit, die sich in Blasiertheit zeigt,  
im oberflächlichen Betrachten oft zu verwechseln.

III. díl PG

str. 634 3. odst.

(svůdcem)

... s devítihlavým hadem ... (ne drakem)

GsB s. 640

... mit der neunköpfigen Schlange ...

str. 636 3. odst. shora

... nebude již moci nadále žít ...

GsB s. 642

... nicht mehr auf dieser Erde weiterhin zu leben ...

str. 640 3. ods. zdola

... jako součást stvoření tebe zábožím

GsB s. 646

... sich auch den Gesetzen ...

str. 693 4. odst. zdola

(splňuje se funkce, post, poskvení; ne místo)

... poznat a také splnit postavení (post, funkce)

které má člověk ve stvoření zaujmout jako člověk

(Pán zde nevolí slovo Platz = místo, ale Posten = post)

GsB s. 697

... den Posten zu erbennen und auch zu erfüllen ...

str. 695 2. ods. shora

... zanedbává člověk jako jediný ze všech tvorů  
ve stvoření své poskvení ...

12. řádek Božské světlo

GsB s. 699

... versäumt der Mensch als einzige der Kreaturen,  
seine Stelle in der Schöpfung ...

Das göttliche Licht

str. 698 1. odst. shora (ne vycítovat)

ř. 5. ... by musel čistě cítit, jak ...

ř. 6. ... kdy každý duch začíná své chtění, formuje je  
skrze záření sexuality, vysílá do hrubohmotnosti  
s mnoha odstupněmi ...

GsB s. 702

... rein empfinden müßte, wie ...

... Wo jeder Geist beginnt, durch Strahlungen der  
Sexualität sein Wollen formend weit hinaus zu senden  
in die Grobstofflichkeit mit den vielen Abstufungen.

str. 716 - viz doplňky! 717, 721,

str. 724 nadpis předn. Jeden (zcela) nový zábon

GsB s. 727 Ein neu Gesetz

viz GsB s. 729

Neu werde jetzt der Mensch in allem, neu und  
in sich stark! (734)

PG str. 726 5. odst.

zde nejde o oslovení „človeče“

Novým nechtě se nyní stane člověk ve všem, nový  
a v sobě silný!

str. 756 posl. řádek

Člověka, který v čistotě stojí a žije vědomě jen  
v bytostném ...

GsB s. 758

Ein Mensch, der in Reinheit nur im Wesenhaften  
wissend steht und lebt ...

str. 769 2. odst.

... Je nutné, aby ve vědomí lidského ducha byly  
nejdříve položeny неотředitelně přesné základy,  
od nichž se vždy lze jen po brůčcích pustit do  
rozšiřování, <sup>natolik</sup> až se chápání, co do možnosti lidské-  
ho ducha, stane dostatečně obsáhlým.

GsB s. 770 1. Abs.

... Es ist notwendig, dass vorher erst die genauen  
Grundlagen unerschütterlich im Bewusstsein des  
Menschengeistes festgelegt werden, von denen aus  
wir immer nur nach und nach mit kleinen Schritten  
die Erweiterung vornehmen können, bis das für  
Menschengeist mögliche Begreifen umfassend  
genug geworden ist.

dosud otevřeno

str. 771 3. ods. shora

... samočinně rozevrel <sup>střnul propasti</sup> hlubiny, které ...

GsB s. 772 3. Abs.

... wodurch er selbsttätig Abgründe riss ...

str. 809 3. ods.

... vinu na tom<sup>ale</sup> nese podstatně i muž

GsB s.

... Schuld daran aber ist hauptsächlich auch der Mann...

str. 816 1. odst. (ne - dříve než v sebe přijal a pochopil)  
(nebo - v sebe správně přijal)

... ještě dříve než v sobě chápe přijal všechno to,  
co jsem mu poskytl...

GsB s. 814

... noch bevor er alles das, was ich ihm bot,  
in sich verstehend aufgenommen hat.

str. 825 3. ods. na celá čísla = na ucelená č.  
(ne zaokrouhleného)

... dostat skutečně uceleného obrazu

GsB s 823

... ein wirklich abgerundetes Bild

str. 919 posl. odst.

Když je jako ve slově „Bohoslužba“ použito závádějícího označení pro něco, jehož obsah je jiný, než to slovo znamená, pak se tato chyba projeví. Síla, která by přitom mohla působit, bude již předem použitím nesprávného označení zlomena, nemůže obživit žádné vlastní jednotné zachycování, protože významným slovem vznikl jiný pojem, který se pak neuskutečňuje.

(zde nejlepší v překl. p. Dana)

GsB s. 918

Wenn wie in dem Worte „Gottesdienst“ eine

irreführende Bezeichnung angewendet wird für etwas, dessen Inhalt anders ist, als das Wort besagt; so wirkt sich dieser Fehler aus. Die Kraft, die dabei sein könnte, wird schon von vornherein durch Anwendung einer falschen Bezeichnung zerbrochen, es kann kein eigentliches, einheitliches Schwingen aufleben, weil durch das bezeichnende Wort ein anderer Begriff entstand, der sich dann nicht erfüllt. ...

↓ slovník z doby kdy žil Pán  
(Taschen-Wörterbuch von

str. 940 2. odst. J. N. Konečný, Wien, 1850 s. 194:

(harren, v. čekati; očekávati; doufati; prodlí

... Ducha, dlicího k svému vývoji v hrubohmotné schráně, která mu měla sloužit, stouťou schránou spoutá. (použití slova vyčkávat postrádá logiku)  
zde

GsB s. 938

... und damit den in grobstofflicher Hülle der Entwickelung harrenden Geist mit dieser Hülle, die ihm dienen sollte, bindet.

str. 962 posl. odst.

(ne-představujete)

... nikoliv jak si Ho vy myslíte

GsB 960

... nicht wie Ihr Ihm Euch denkt, ...

str. 967 2. odst.

(↑ na šachovnici živob - Lebensschachbrett = 222)

Tah ženy přece jde více vzhůru do jemnějšího, něžnějšího, méně hutného. Ona je v tom to doplňující, (wati) udržující, povznášející lidsky duchovní ... přirozeně jenom tehdy, když stojí na svém místě, které jí Stvořitel přidělil.

GsB 964

Der Zug der Frau jedoch geht mehr nach oben in das Feinere, Zartere, Undichtere. Sie ist darin das Menschengestige ergänzend, haltend, hebend ... natürlich nur, wenn sie auf ihrem Posten steht, den ihr der Schöpfer zugewiesen hat.

str. 1044 odst. 6

... Tvůrčí vůle Boha otce jako taková jest Imanuel, tvoře osobně jsouce a přece zcela v Otci stojí nebo zůstává a Otec je v něm při jeho tvoreni.

...

Stejně jako tvůrčí vůle Imanuel je osobní, tak se stala také láskou v působení osobní v Ježíši.

GsB s. 1041

... Der schaffende Wille Gottvaters ist als solcher Imanuel, schaffend persönlich seiend und doch ganz in dem Vater stehend oder bleibend, und der Vater ist in ihm bei seinem Schaffen.

...

Ebenso wie der schaffende Wille Imanuel pessoönlich ist, so wurde auch die Liebe in dem Wirken pessoönlich in Jesu.

str. 1047 1. odst.

Nyní se také ještě pokusím ubárat vám jeho samého jako obraz, jako osobu, jaký je. ...

GsB s. 1044

Nun werde ich auch noch versuchen, Euch ihn selbst als Bild zu zeigen, als Person, wie er ist. ...

Co znamená rozum říká již samotné německé slovo Verstand (rozum, prostoj)

ne české slovo rozum i když slovo roz-uměti, roz-umění také naznačuje zápor verstehen 1) rozumět

2) prostát, promarnit

Otázky a odpovědi - str. 155 dole: ... je spojen s probuzením rozumu, které mělo být člověku poskytnuto Luciferem k jeho povznášení ve hmotnosti. (ne k rozmachu)

obrat'!



doplňky

další opravy (později nalezené v mých záznamech)

str. 10 posl. odst.

(nikoliv-právě ve všech vědách)

... v dílech, které mozek vytváří, tedy pomocí všech věd samotných

GsB s. 13 - první řádek

... durch die Werke, die es baut, also durch alle Wissenschaften selbst.

str. 55 4. odst.

Všechno zlo na zemi vzniklo tím, že člověk následkem svého duchovního původu mohl svým chtěním na všechno jiné, co v pozemském vzniklo, tlačit, přičemž právě sbrze tento duchovní původ mohl a měl všechno povznášet vzhůru; ...

GsB s. 58 3. Abs. (odst.)

Alles Übel auf der Erde entstand dadurch, weil der Mensch infolge seines geistigen Ursprunges mit seinem Willen auf das andere auf Erden Bestehende drücken konnte, während er gerade durch diesen geistigen Ursprung hätte emporhebend wirken können und auch sollen; ...

436 odst. 4

Toto odpustění může však vycházet jen od postižené osoby samotné k původci, pachateli; nejinak.

GsB s 444

Das kann aber nur von der Person des Betroffenen selbst ausgehen, dem Urheber oder Täter, gegenüber, sonst nicht.

str. 226 odst. 2. zdola - jen neobratnost překladu -

Tato druhá část, <sup>tedy</sup> aby v hrubohmotném, kde jí bylo v prvé řadě zapotřebí k povznášení, nezůstala neúčinně, vtělila se do druhé nádoby.

GsB s. 229

Dieser zweite Teil nun wurde, um nicht unwirksam im Grobstofflichen zu bleiben, wo er zur Hebung in erster Linie notwendig war, in ein zweites Gefäß inkarniert.

str. 233 3. odst.

... Bylo zcela samozřejmé, že při zplazeních se tyto tvarové změny projevovaly v rozmnožování pozemského těla ...

GsB s. 236

... und es war ganz selbstverständlich, daß bei Zeugungen diese sich verändernden Formen in der Fortpflanzung des irdischen Körpers zum Ausdruck kamen, ...

str. 224 1. a 2. odst. (pro více nepřesností uvedený celý odst.)

Předtím zmíněná nejvyšší vyvinutá zvířata, která vymizela s nastalými zemskými převraty, označujeme dnes jménem „pralidé“. Nazývat je ale předky lidí, je velkým omylem. Týmž právem mohli bychom označit krávy za „částečné matky lidstva“, protože většina dětí v prvních měsících svého života mléko krav k výstavbě svého těla potřebuje, jejich pomocí tedy zůstávají životaschopné a rostou.

Daleko více nemá co činit ušlechtilé a myslící zvíře „pračlověk“ také se skutečným člověkem; neboť hrubohmotné tělo člověka není ničím jiným než nezbytným pomocným prostředkem, jehož člověk potřebuje, aby v hrubohmotném pozemském mohl všestranně působit a činit se zřejmým (rozumitelným).

GsB s. 227 2. a 3. odst.

Die vorhin erwähnten höchstenwickelten Tiere, die mit den stattgefundenen Erdumwälzungen hinweggenommen wurden, bezeichnet man heute mit dem Namen „Urmenschen“. Sie aber Vorfahren der Menschen zu nennen, ist ein großer Irrtum! Mit demselben Rechte könnte man die Kühe als „Teilmütter“ der Menschheit bezeichnen, da die meisten Kinder in den ersten Monaten ihres Lebens die Milch der Kühe zum Aufbau ihres Körpers brauchen, durch ihre Hilfe also lebensfähig bleiben und wachsen.

Viel mehr hat das edle und denkende Tier „Urmensch“ auch nicht mit dem wirklichen Menschen zu tun; denn der grobstoffliche Körper des Menschen ist weiter nichts als das unerläpliche Hilfsmittel, das er braucht, um in dem grobstofflich Irdischen nach jeder Richtung hin wirbeln zu können und sich verständlich zu machen.

Σ 50 stran

str. 9 2. odst.

Tab to nyní hlučí prorývanou duší lidstva ...  
... jakési omámení, obtěžvané neštěstím.

GsB s. 11 2. Abs.

(těhotné)

So tobt es zur Zeit über die durchwühlte Menschheitsseele hin ...  
... eine Art Betäubung. Unheilsschwanger.

PG str. 716 1. odst.

Přestože Poselství v sobě skrývá všechno, co lidem ukazuje cestu, kterou musejí jít stvořením ...

GsB s. 720

TROTZDEM die Botschaft alles in sich birgt den Menschen ihren Weg zu zeigen, den sie durch die Schöpfung gehen müssen ...

PG str. 717 3. odst.

Jednotlivec nechal vzniknout stavbu svého pozemského života již od záblady nesprávně!

GsB s. 721

Der Einzelmensch hat das Gebäude seines Erdenlebens schon von Grund aus falsch entstehen lassen!

PG str. 719 1. odst.

A vy jste ale ztratili poněkud hodnoty pro každou jednoduchost.

GsB s. 722

Und doch habt Ihr den Wertbegriff für jede Einfachheit verloren.

PG str. 721 3. ods.

... Myslíte příliš mnoho, z toho důvodu nemůžete vůbec nic myslit opravdově, nic, co je pro vás užitečné.

GsB s. 725

... Ihr denkt zu viel, aus diesem Grunde könnt Ihr gar nichts wirklich denken, nichts, das von Nutzen für Euch ist.

obsah

Vysvětlení slov: Wechselwirkung, Nachschöpfung

Wechselwirkung = vzájemné působení; vzájemný účinek - viz 5. str. tohoto sešitu!

Nachschöpfung - pro toto slovo nemá čeština ekvivalent, německé nachschaffen znamená tvořit podle vzoru, napodobiti; slovo Nachschöpfung znamená - napodobené stvoření (viz dílo otcovské a dílo dceřiné); lépe než pozdější stv. vystihuje věc následné stvoř. obrat!

PG str. 387 2. odst.

(dle slovníku z r. 1850)

Nesmírná je hlubina mezi Světllem a temnotami

Gsb s. 395 2. Abs.

Die Kluft ist gewaltig ...

Gsb

otlo 3. odst. ... vraťi-li se ... zurückbehrt

... vraťi-li se ...

otlo 2. odst. zdola

... Různice nastala

Gsb otlo ... Der Zwiespalt setzte ...

otlo posl. ods. (ne v Božím smyslu)

... Sloužící láska v božském smyslu

Gsb ... Dienende Liebe im göttlichen Sinne ...

Ke vziku tohoto opravníčbu a jeho použití.

V době když jsem byl přiveden k Poselství Grálu se prodávalo vydání z roku 1979. Do vlastních rukou jsem předtím získal PG vydané v r. 1948. Pro soustavné studium s výpisami, tak jak jsem byl zvyklý při studiu na LF a WEP, jsem si vybral vydání z roku 1979. Za určitou dobu, když jsem si na způsob řeči tohoto vydání zvykl a dostával postupně ducha Pánova slova dokrevě, začal jsem objevovat u některých vět odchylky od ducha Pánova slova. Správnost jsem hledal v německém Poselství Grálu. Překládové odlišnosti jsem tedy nenacházel srovnáním textu českého s německým. Jde tedy jen o nesprávnosti objevené při čtení (studování) PG. Také nejde o žádnou kontrolu celého českého překládu.

Některé, mnou nalezené nesrovnalosti nejsou ve všech vydáních, většina však ano. Proto jsem <sup>je</sup> nazval na obálce tohoto episkvu notorickými překládovými chybami.

K rychlé opravě uvedených nesrovnalostí v jiných vydáních, je nutné mít k ruce mnohá použití PG z roku 1979, neboť uváděné strany a odstavce platí pro toto vydání. U německého PG to bylo vydání z r. 1981. Bez tohoto vydání to je zdlouhavé.

K zrychlení soupisu nalezených odlišností jsem nevypisoval vždy celé věty nebo celé odstavce, nýbrž jen <sup>něbdu</sup> odchylující se části vět.

I z tohoto důvodu je nutné mít po ruce vydání z r. 1979. To se dělo proto, že původně jsem si tyto poznámky dělal jen pro sebe. Teprve množství nesrovnalostí mne přivedlo k sepsání tohoto oprávnění. Pro možnost kontroly je vždy uveden i něm. text.

Těm, kdo si k srdci vzali úvodní motto v PG - kdo se nenamáhá, přeložit slovo Páně také správně pochopit, ten se provinuje!

při „proplouvání“ pozemským životem mnoho štěstí

přeje

Paul

str. 213 2. odst. zdola

... co ve svých vlastních citech probouzí a vysílá, podle druhu jeho myšlenek

UrGSB Verantwortung s. 29 2. dst. zdola

... was er in seinen eigenen Empfindungen erweckt und ausschickt, je nach der Art seiner Gedanken. = 922 = ④  
seines Willens = 581 = ⑤

str. 214 2. ods. shora

dle PraPG

... a navzájem dotkávají ve stálém vzájemném působení

UrGSB str. 30 1. odst.

... und sich gegenseitig in steter Wechselwirkung auswirken

PG str. 492 1. odst. shora

Také zde, jako v celém stvoření, existuje trojzvuk  
a v sestupu vždy poznatelné zhrubnutí

GsB

Es ist auch hier wie in der ganzen Schöpfung  
ein Dreiklang, und im Niedersteigen auch ein immer  
Grobwerden zu erkennen.

GsB 157,40 „Der Ruf ging aus. Wohin er triff,  
brachte er Unruhe, Zersplitterung. Doch an den  
Stellen, wo er erwartet wurde (an die 144.000),  
Frieden und Glückseligkeit.“



Slovník 1850

reipen trhati se, přetřhnouti se, vytrhnout se

2) pukat se 3) bouřiti 4) lāmati 5) trhati, pře- roz-

6) provozovat 7) rýsovat

Abgrund - bezednost, propast, hlubina

Kluft, puklina, rozsedlina, šbulina, hlubina, propast

1938 reissen - trhati, dráti, rýsovat, šbulat, strhnouti

dělati (Possen)

Kluft - rozsedlina, mezera

Abgrund propast

1902 - " - propast, bezdna (bezedna)

Kluft - rozsedlina, fig. mezera

zvrátit umwerfen, umstürzen;  
slov. slov. abwenden, umwenden, umkehren

zvrátňý umwerfbar, rückbezüglich,  
reflexiv

zvrát Änderung, Wendung, Umschwung,  
Umsturz, Reflex

zvracený - zvrhlý

zvracet vrhnout, davit, blít

zvrát - obrát, změna

zvrátit - převrhout, změnit, vyvrátit

vzájemně - naucejsem, vespolek

vzájemnosť - pospolitost, solidarita

vzájemňý - obapolňý, obousstranný

zvrátňý - reflexiv.; rückbezüglich;  
reflexiv

vzájemňý, ě gegenseitig; wechselseitig

kmen -zvrát - označuje vždy jen druhou  
(vracející se část děje) zatím co - vzájem -  
děje oba (bm i zpět.); slovo zvrátňý nepostihuje  
něj. symb. rozuzlení kormy - zájmeno nelze  
zaměňovat se zvrátňým slovesem

na bok n. vzhůru nohama; převrátit se 1, převrhnout se 1, zvrhnout se 1, překotit se: vůz s nákladem se zvrátil; div se nezvrátil pod tíhou břemene 2. vychýlit se z pův. polohy, z pův. směru: hlava se zvrátila dozadu vyvrátila se; noha se mu zvrátila vymkla se; vzhůru se zvrátily oči všech (V. Mrš.) 3. kniž. a poněk. zast. změnit se, přeměnit se 1, převrátit se 2: zvrátilo se počasí, nastalo chladno (Sim.); všechen jejich způsob života je dokonale zvrácen (Staš.); přen. štěstí tak náhle zvrátilo se (Zey.); - ned. zvracetí, z. se, zvracovati, z. se

**zvratný** příd. 1. mající opačný, obrácený směr, mířící, vracející se zpět, dozadu; obrácený 1, opačný 1: z. pohyb zpětný; z. směr; jaz. reflexivní: z-é zájmeno vyjadřující totožnost cíle slovesného děje s jeho původcem, reflexivum; z-á podobaslovesa mající za součást zvratné zájmeno a vyjadřující, že děj vycházející od původce směřuje zpět k němu jako k svému cíli; z-é sloveso vyskytující se (v daném významu) jen ve spojení se zvratným zájmenem; sport. skok střemhlav z. provedený zády k vodě s otočením nazad; (v zápase) z. chvat zvrát 2. takový, kt. se vrací, opakuje: fyz. z. cyklus; chem. řidč. reverzibilní, vratný: z-é reakce 3. kniž. vratký, nestálý: z-á bytost (Šal.); z-á nálada (Svob.) měnlivá; je (život) ustavičný; věčně z. proud (Vrchl.) 4. zast. a nář. neschůdný 1, srůzný 1: z-é srázy (F. Schulz); → přísl. k 1 zvratně: působit na něco z. obráceně, zpětně; → podst. k 3 \*zvratnost, -i ž.: kniž. z. přízně lidské (Hál.) vratost

**zvratový** příd. k zvrát: sport. z-é kroky (v krasobruslení) se zvratem

†**zvráždití** dok. (3. mn. -í, rozk. (ne)zvráždi) (koho, 4. p.) (postupně) zvráždit, povraždit: rota loupežnická obyvatele dilem odvedla, dilem zvráždila (Čel.)

**zvrací** v. zvrhnouti

**zvrhati, zvrhávati, řidč. zvrhovati** ned. k zvrhnouti 1, 2; z. stoly, židle zvracet; - řidč. a poněk. zast. (chyby) zvrhaly obřad v parodii (Basa) zvracely; (nemohl) nic zvrhovat a měnit (Pitt.); - zvrhati se, zvrhávati se, řidč. zvrhovati se ned. k zvrhnouti se: sklenice za sklenicí se zvrhávala převracela se; - dobré úmysly se někdy zvrhají v opak; debata se zvrhovala v hádku; bot. zvrhávání kulturních rostlin; - kdyby matka věděla, jak se jí syn zvrhá kazí se; hoch začínal se z. po otcí rozmařile; - zř. orlí mládě se zvrhá na holoubky (Quis) vrhá se; - rozl. od svrhati, svrhávati, svrhovati

†**zvrhlec**, -lce m. zvrhlík: z. lidského rodu (Hol.)

\***zvrhlický** příd. k zvrhlík: z-é útoky (Sez.)

\***zvrhlictví**, -í s. zvrhlost 1: farizejské z. (kritiky) (Šal.)

**zvrhlík**, -a m. (6. mn. -cích) (zvrhlíce, -e ž. řidč.) zvrhlý člověk: náprava z-a

**zvrhlost**, -i ž. zvrácenost 1. vlastnost toho, kdo (n. co) je zvrhlý (ve význ. 2, 3): z. vkusu;

- z. alkoholika; pohlavní z. úchylnost, perversnost 2. zvrhlé jednání, zvrhlý čin: válečné z-i; boj proti z-em mládeže

**zvrhlý** příd. 1. takový, kt. byl zvržen (ve význ. 1) n. se zvrhl (ve význ. 1, 2): z-á lodka převrácená; - bot. jetel z. 2. nepřirozený 1, zrůdný, zvrácený 2: z. vkus; z-á buržoazní ideologie; z-é umění 3. mravně zkažený; úchylný 2, zrůdný, perversní, zvrácený 3: z. člověk; uvažoval, jak je svět z.; → přísl. k 2, 3 zvrhle: z. žit; → podst. zvrhlost v. t.

**zvrhnouti** (†zvrci Kun., Šlej.) dok. (min. -hl, trp. -žen, přech. min. -hnou) zvrátit 1, 4, 5 1. (co, koho) obrátit na bok n. vzhůru nohama; převrátit 1, převrhnout 1, překotit: z. vůz, židli; z. děti ze saní do sněhu; z. sklenku do hrdla náraz vyřít 2. ob. (≈) převrátit se s vozem: dnes jsme u mlýna zvrhli; zvrhl kdesi nablízku (Svět.) 3. řidč. a poněk. zast. (co) změnit, přeměnit 1, převrátit 3: chyba v obraně zvrhla výsledek zápasu; z. práci sněmu (Havl.) 4. řidč. poněk. zast. zrušit, zničit: z. všechny smlouvy, plány a naděje (Pfleger); - zvrhnouti se dok. 1. (těž) zvrhnouti svět, obrátit se na bok n. vzhůru nohama; převrátit se 1, zvrátit se 1, převrhnout se 1, překotit se: lahvička s inkoustem se zvrhla; vůz s nákladem se zvrhl; žaludek (se jí) zvrhl (Baar) začala zvracet 2. (več; ~) z měnit se, přeměnit se 1 (k horšimu): směřlost se zvrhla v drzost; hovor se zvrhl v hádku; plán se mu zvrhl; biol., med. (o tkáni) změnit biologické vlastnosti, začít zhoubně bujet: nádor se maligně zvrhl; bot. zvrhnutí kulturní rostliny změna někt. vlastnosti ve vlastnost pův. plané rostliny; vin. zvrhnutí vína jeho omeocnění vzniklé působením mikroobů 3. (o člověku) stát se mravně zkaženým, zpusťlým; zkažit se; (po kom) zdědit podobu, vlastnosti (zprav. špatné) po někom; zvést se: mladík se zvrhl a zlumpáčil; - bůh ví, po kom se ten lajdák zvrhl; František jenomej se učít a ta holka se po něm zvrhla (Nov.) \*4. (kam) náhle, prudce se vrhnout: vyčerpán zvrhl se na postel (Drda) svalil se; - ned. zvrhati, z. se, zvrhávati, z. se, zvrhovati, z. se; - rozl. od svrhnouti

**zvrhovati** v. zvrhati

\***zvrcholiti** dok. (3. mn. -í) (co) vyrcholiti: zvrcholena nenávisť (Svob.)

**zvroutit** dok. expr. (3. mn. -í, rozk. -rub, řidč. -roubi) 1. řidč. (co) prohodit 1: už kus světa jsem zvroutil (Rais) zchodit \*2. (koho, 4. p.) sehnat 3, obstarat 2: snadno jiného ženicha (by) jí z. mohl (Čel.)

**zvroucňelý** příd. poněk. kniž. takový, kt. zvroucňel: z. pohled (Sova); → přísl. zvroucňele: říci z. (Ben.); → podst. zvroucňelost, -i ž. ↓

**zvroucňeti** dok. (3. mn. -ějí) 1. stát se vroucným, vroucnějším: hlas, pohled zvroucňel \*2. méně vhodné (co) zvroucňeti: malíř zvroucňel obličje lidí (Lid. nov.); - ned. zvroucňovati